

БРУНО ВИАНЕ



ПУТЕШЕСТВИЕ
ЖАНА СОВАЖА
В МОСКОВИЮ

В 1586 ГОДУ

ОТКРЫТИЕ
АРКТИКИ
ФРАНЦУЗАМИ
В XVI ВЕКЕ

БРУНО ВИАНЕ

ПУТЕШЕСТВИЕ
ЖАНА СОВАЖА
В МОСКОВИЮ

В 1586 ГОДУ

ОТКРЫТИЕ
АРКТИКИ
ФРАНЦУЗАМИ
В XVI ВЕКЕ



Новое
Литературное
Обозрение

2017

УДК 910.4(091)(44:98)

ББК 26.8г(4Фра)

В41

Под редакцией *А. Терещенко*

Виане, Б.

- В41 Путешествие Жана Соважа в Московию в 1586 году. Открытие Арктики французами в XVI веке / Бруно Виане; пер. с франц. А. Терещенко — М.: Новое литературное обозрение, 2017. — 512 с.: ил.

ISBN 978-5-4448-0606-7

Центральный сюжет книги Бруно Виане — путешествие французского мореплавателя Жана Соважа на Русский Север в 1585 году. Жан Соваж был первым французом, описавшим свое путешествие в Россию, и его рассказ полностью опубликован в книге Виане. Но это всего лишь один сюжет из целого калейдоскопа историй, посвященных Русской Арктике, от X века, когда состоялось первое известное путешествие из Западной Европы в Белое море, и до Второй мировой войны. В частности, книга содержит первый русско-французский словарь, составленный в XVI веке, раннюю переписку русских царей с французскими королями, корреспонденцию влиятельного дипломата Шарля де Данзея и яркие сюжеты из истории русско-норвежской границы. Ряд документов из российских и французских архивов публикуется впервые. Книга была опубликована на французском языке в Москве в 2012 году в издательстве «Тезаурус», а в 2014 году во Франции в издательстве l'Âge d'Homme.

УДК 910.4(091)(44:98)

ББК 26.8г(4Фра)

Обложка и 1-й форзац: карта (и часть карты) северных земель Абрахама Ортелиуса, 1570 г. (1601 г.).

Источник: Национальная библиотека Норвегии.

2-й форзац: Вардё в 1594 г. (1601 г.)

Гравюра Яна ван Линсхотена.

Источник: Национальная библиотека Норвегии.

© Vianey Bruno, 2017

© Терещенко А., перевод с французского, 2017

© ООО «Новое литературное обозрение», 2017

ОГЛАВЛЕНИЕ

Введение	5
Благодарности.....	8
Глава I. Беломорский путь	9
I.1. Балтика: море, не имеющее выхода	10
I.2. Путь «из варяг в греки».....	13
I.3. Оттар, первый викинг в Белом море	15
I.4. Первые известные путешествия русских	16
I.5. Первый французский проект использования Северного пути	17
I.6. Англичане открывают Северный путь	18
I.7. Голландцы и основание Архангельска	21
I.8. Заманчивость Архангельского пути.....	26
I.9. Англо-голландское соперничество	30
I.10. Виды товаров.....	32
I.11. Путь следования товаров	37
I.12. Оттар, Истома, Ченслер: три путешествия, три рассказа	39
I.12a. Сага Оттара (около 880 года).....	39
I.12б. Путешествие Истома (1496 год), рассказанное его собеседником	47
I.12в. Эпопея Ченслера (1553 год), рассказанная столетием позже	54
Глава II. Текст Жана Соважа	59
II.1. Предварительные замечания	59
II.2. Текст Жана Соважа — версия рукописи Дюпюи (ms. Dupuy).....	62
II.3. Разгадка истории: версия Шарля де Данзея	78
II.4. Первая французская компания на Севере.....	81
II.5. Исторические документы, так или иначе связанные с путешествием	85
II.6. Генрих IV и Север	100
II.7. Наследие Жана Соважа	104

Глава III. Франко-русский словарь XVI века	108
Глава IV. Данзей и московская торговля	138
IV.1. Посол Шарль де Данзей	138
IV.1а. Биография	138
IV.1б. Автобиография	144
IV.1в. Балтика и Ливония в эту эпоху	148
IV.1г. Письма с Штеттинского конгресса	153
IV.2. Торговля на Балтийском море	156
IV.2а. Две страны, незнакомые друг с другом	156
IV.2б. Если бы Ливония стала французской?	157
IV.2в. Балтийское море закрывается для французов	163
IV.3. Шарль Данзей и Архангельский путь	176
IV.3а. Альтернатива: Северный путь	176
IV.3б. Первые французские попытки	184
IV.3в. Русский коллега господина де Данзея	203
IV.3г. Более ста лет спустя... ..	205
Глава V. Отношения Франции и России в XVII веке	208
V.1. До Ришелье	208
V.2. Церемониал	218
V.3. Кольбер и недолговечная Северная компания	230
V.4. Церемониал (продолжение)	238
V.5. «Маленькая Франция» в Москве	245
V.6. Церемониал (окончание)	249
V.7. Россия глазами «совершенного негодника» Жака Савари (1675 год)	253
Глава VI. Андре Теве: от плагиата к созданию литературного мифа	267
Приложение А. Краткая история русско-норвежской границы	284
А.1. Первые обитатели	285
А.2. Появление норвежцев	285
А.3. Золотой век Финнмарка	286
А.4. Упадок	290
А.5. Раздел территории	292
А.6. Морская торговля	300

А.7. Граница наконец прочерчена	301
А.8. Эпоха поморской торговли	302
А.9. Советский период	307
А.9а. Два новых государства	307
А.9б. Между мировыми войнами	309
А.9в. Вторая мировая война	312
А.9г. Холодная война	314
А.10. Современность: Баренцев/Евроарктический регион	315
А.11. Воспоминания рыболовного инспектора	318
Приложение Б. Переписка Шарля де Данзея	325
Б.1. «Рассуждение о свержении короля Швеции» (1568)	325
Б.2. Северная Семилетняя война (война трех корон)	335
Б.3. Штеттинский конгресс	347
Б.4. Новая идея: Северный путь	358
Б.5. Варфоломеевская ночь	369
Б.6. Возобновление Ливонской войны	371
Б.7. Окончание Ливонской войны	381
Б.8. Северный путь	403
Приложение В. Дело «Вардехуз» (1707 год)	414
Приложение Г. Французы на Русском Севере.	
Исследования Гиви Жордания	431
Приложение Д. Версия Луи Пари (1834)	
и ее русский перевод (1841)	438
Вместо заключения: за одним Жаном Соважем может скрываться другой... ..	452
Послесловие. Великий и непризнанный человек. Французский первооткрыватель Русской Арктики	455
Иллюстрации	471
Список правителей	482
Список писем и документов	484
Указатель имен	487